

Міністерство освіти і науки України
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ВІСНИК

ЖИТОМИРСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

Випуск 2 (68)

Науковий журнал,
заснований у серпні 1998 року
(виходить шість разів на рік)

Вид-во ЖДУ ім. І. Франка
Житомир
2013

Видається за рішенням вченої ради Житомирського державного університету імені Івана Франка
(протокол № 9 від 26.04. 2013 року).

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор: доктор філософських наук, професор П. Ю. Саух
Відповідальний редактор: доктор педагогічних наук, професор Н. А. Сейко
Відповідальний секретар: Н. П. Щербакова

Члени редколегії:

Філософські науки

доктор філософських наук, професор А. А. Герасимчук,
доктор філософських наук, професор О. П. Поліщук,
доктор історичних наук, професор О. М. Швидак,
доктор філософських наук, професор А. М. Колодний,
доктор філософських наук, професор А. Є. Конверський,
доктор філософських наук, професор В. І. Муляр,
доктор хабілітований, професор Г. Осташ (Республіка Польща),
доктор філософських наук, професор С. П. Щерба,
доктор філософських наук, професор В. І. Ярошовець,

Педагогічні науки

доктор педагогічних наук, професор О. Є. Антонова,
доктор педагогічних наук, професор О. А. Дубасенюк,
доктор педагогічних наук, професор М. В. Левківський,
доктор наук з фізичного виховання та спорту, професор Р. Ф. Ахметов,
доктор психологічних наук, професор, академік НАПН України І. Д. Бех,
доктор педагогічних наук, професор Г. П. Васянович,
доктор педагогічних наук, професор О. О. Коростельов (Російська Федерація),
доктор хабілітований, професор Т. Левовицький (Республіка Польща),
доктор педагогічних наук, професор В. В. Обозний,
доктор педагогічних наук, професор Л. П. Пуховська,

Філологічні науки

доктор філологічних наук, професор П. В. Білоус,
доктор філологічних наук, професор В. М. Мойсієнко,
кандидат філологічних наук, професор А. В. Сингаївська,
доктор філологічних наук, професор О. С. Чирков,
доктор хабілітований, професор Й. Бремер (Республіка Польща),
доктор філологічних наук, професор І. Р. Буніятова,
доктор філологічних наук, професор К. Г. Городенська,
доктор філологічних наук, професор Т. В. Кияк,
доктор філологічних наук, професор М. П. Кочерган,
доктор філологічних наук, професор А. Е. Левицький,
доктор філологічних наук, професор В. В. Німчук,
доктор філологічних наук, професор Л. Ф. Омельченко,

Природничі науки

доктор біологічних наук, професор А. П. Стадниченко,
доктор біологічних наук, професор, член-кореспондент НАН України І. А. Акімов,
доктор біологічних наук, професор О. М. Арсан,
доктор біологічних наук, старший науковий співробітник І. В. Довгаль,
доктор біологічних наук, старший науковий співробітник П. Д. Клоченко,
доктор біологічних наук, професор М. Ф. Ковтун,
доктор біологічних наук, професор С. В. Межжерін,
доктор біологічних наук, професор, член-кореспондент НАН України В. І. Монченко,
доктор сільськогосподарських наук, професор В. М. Сабодаш,
доктор біологічних наук, професор В. І. Щербак,
доктор фізико-математичних наук, професор С. І. Покутній.

Свідоцтво Державного комітету телебачення і радіомовлення України **КВ № 9276** від 21.10. 2004 р.

Наукове періодичне видання

ВІСНИК ЖИТОМИРСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ІВАНА ФРАНКА

Випуск 2 (68), 2013 р.

Сайт видання: <http://visnyk.zu.edu.ua>

Макетування: Прилуцька Н. С.

Коректор: Караванська Є. В.

Підписано до друку 30.04.2013 р. Формат 60х90/8. Папір офсетний. Гарнітура Times New Roman.

Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 30.0. Обл.-вид. арк 30.0. Тираж 300. Замовлення 89.

Видавництво Житомирського державного університету імені Івана Франка

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи: серія ЖТ №10 від 07.12.04 р.

електронна пошта (E-mail): zu@zu.edu.ua

Україна, 10008, м. Житомир, вул. В. Бердичівська, 40. тел. 37-40-42, 37-35-10

УДК 811.133.1'373

О. В. Косович,

кандидат філологічних наук, доцент, докторант
(Київський національний університет імені Тараса Шевченка)
olgak2270@gmail.com

ІННОВАЦІЙНА ПАРАДИГМА РОЗВИТКУ ЛЕКСИЧНОГО СКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

У даній статті мова йде про особливості інноваційних процесів у лексичній системі французької мови. Автором подано розуміння феноменів "інноваційний процес" та "новація", виділено ознаки, за якими розрізняють новотвори у мові. Вказано ключове поняття та ключове слово неологічного процесу. Автором підкреслено той факт, що поява інноваційного процесу в соціолінгвістичному плані пов'язано зі змінами в статусі лексичних одиниць. Сам інноваційний процес змінює системно-семантичні і соціолінгвістичні ознаки існуючих лексем.

Як відомо, на даному етапі в галузі французької лексики швидкими темпами відбуваються інноваційні процеси, які безпосередньо впливають на склад лексичної системи французької мови. Суспільно-політичні зміни, що мають місце у Франції на початку XXI століття, не можуть, звичайно, не торкнутися такого суттєвого для життя суспільства аспекту, як мовленнєва взаємодія людей. Можна вести мову навіть про зміну комунікативної парадигми мовленнєвого спілкування. В сучасному суспільстві домінує діалогічна парадигма. Цей процес зумовив комунікативну свободу мовлення, яка проявляється у різноманітності інновацій, у наданні переваги нестандартним формам вираження думки, у розширенні нормативних меж мови, а інколи і у свідомому порушенні мовних норм. Інноваційні процеси відбуваються безперервно, оскільки вони пов'язані з мовленнєвою діяльністю людини. Ці процеси представляють контекстуально обумовлений перерозподіл смислових компонентів у змісті окремої одиниці, внаслідок якого дана мовна одиниця стає інформаційно, експресивно або прагматично значаюшою в рамках конкретного висловлювання [1: 32].

Враховуючи все вищевикладане, ми ставимо за мету розглянути інноваційні процеси у французькій мові з точки зору їхніх особливостей в соціолінгвістичному плані. **Актуальність теми** зумовлена необхідністю ґрунтовного вивчення інноваційного процесу у французькій мові на початку XXI століття, зокрема її словника. Аналіз інноваційних процесів дозволить простежити основні тенденції в оновленні лексики і дослідити неологізми-новотвори. Інноваційні процеси у французькій мові неодноразово були об'єктом аналізу на певних часових відрізках. Зокрема, розвиток словникового складу мови досліджували Л. Гільбер, Ж.-Ф. Саблероль, М.-Ф. Мортюро, Ш. Марселезі, Г. Вальтер, Ж. Бастужі, Ж.-К. Буланжі, Ф. Кюзен-Берш, А. Гус, В. Гак.

Поняття "інновація" у перекладі з латинської мови позначає "оновлення, новацію чи зміну". Це поняття вперше з'явилось в дослідженнях в XIX столітті та позначало введення деяких елементів однієї культури в іншу. Під **інноваційним** процесом чи **інновацією** розуміємо певний вперше виявлений, який раніше не існував феномен (одиниця, форма, функція тощо) в лексичній системі мови: 1) нова лексична одиниця (слово, номінативне словосполучення, фразеологізм); 2) нове значення, новий смисл; 3) нова ознака з точки зору сфери використання, розповсюдження чи реалізації у мовленні лексичної одиниці, що вже існує.

Зазначені феномени вказують на неоднорідність інноваційного процесу. В такому випадку, на нашу думку, потрібно виокремити, щонайменше, дві основні ознаки, за якими вони розрізняються – міра відмінності за новизною (міра новизни) та відмінності, пов'язані з особливостями системно-семасіологічного і соціолінгвістичного аспектів лексичного рівня мови.

Ключовим поняттям розуміння неологічного процесу є поява лексичної одиниці. Неологічний процес пов'язаний з появою **лексичних неологізмів**, тобто лексичних одиниць, які раніше не існували – слів, номінативних словосполучень, фразеологізмів тощо (*hospitaliste m – медик, який практикує тільки в лікарні, géocide m – знищення земної кулі; зубна та деструктивна діяльність людини, яка може призвести до знищення земної кулі, andrologiste m – фахівець у галузі медицини, що займається проблемами здоров'я чоловіків, особливо їхньої репродуктивної системи; adulticide m – пестицид, який розроблений спеціально для знищення зрілих комах; administration f électronique – "електронна адміністрація"; presse f numérique – цифрова преса; twitosphère – інтернет-система для надсилання коротких повідомлень*). Виникають неологізми шляхом дериваційного словотворення (*Alzheimer – alzheimerique, acronyme – acronymisation, génocide – anti-génocide, urbanisme – éco-urbanisme, anamorphose – s'anamorphoser; agresseur – bioagresseur*) та зовнішніх запозичень (*hackintosh – комп'ютер не від Apple зі встановленою Mac OS X; C2C (consumer-to-consumer) – електронна торгівля за схемою "від одного споживача до іншого", biohacking m "біохакерство", особливе зацікавлення генетичним кодом, clic et mortier m – торговельне підприємство, яке використовує як звичайні, так і "віртуальні" форми комерційної діяльності*). Використовуються також номінативні словосполучення (*émancipation f homosexuelle – "гомосексуальна емансипація", рівні права людям з "нетрадиційною" сексуальною орієнтацією, empreinte f électronique – "електронний відбиток", слід, який ми залишаємо, користуючись мережею Інтернет, на кожній веб-сторінці (за яким легко можна простежити наші дії), énergie f verte – "екологічно чиста енергія"*). Неологічні процеси мають безпосереднє відношення до системно-семасіологічної характеристики лексико-семантичного рівня мови.

Загалом, потрібно зазначити, що ключовим словом для інноваційного процесу є концепт "зміна". Інновація не призводить до появи нових лексичних одиниць, а до зміни (оновлення, перетворення, відновлення тощо) наявних у мовній системі лексичних одиниць, тобто до виникнення лексичних інноватів. Наприклад, слово *fenêtre f*, в якого змінилась семантична структура в результаті виникнення нового значення "вікно на екрані комп'ютерного

монітора". Інноваційні процеси спричиняють зміни як в системно-семасіологічній, так і в соціолінгвістичній характеристиці лексики. Інноваційні процеси в системно-семасіологічному плані пов'язані зі зміною семантичного і/або формального статусу лексичних одиниць [2]. Зміни в політичному просторі, в політико-правовій організації суспільства і економічні перетворення; досягнення науки і техніки, інтернет-технології, електронні засоби комунікації, відкритість суспільства і його інтеграція в міжнародний культурний та інформаційний простір – це ті чинники, які зумовлюють сьогодні активні інноваційні процеси в лексиці французької мови. З одного боку, ми спостерігаємо закономірні значні зрушення в лексико-семантичній системі мови: частина слів, що активно вживаються, оновились семантично та функціонально, а звичні для більшості мовців номінації перейшли в категорію історизмів; низка лексем, навпаки, з пасивного фонду перейшли в активний. З другого боку, зміни в суспільстві обумовили появу численних запозичень (*flashmob m*, *hacker m*, *googlisme m*), які особливо є помітними в галузі газетно-публіцистично та підліткового, молодіжного мовлення. Як зазначає Є. Карпіловська, нові запозичення (незапозичення) забезпечують новими словотворчими ресурсами як аспектуалізацію, так і генералізацію семантики слова [3]. Окремі аспекти запозичень досліджували на сучасному етапі розвитку французької мови (В. О. Рубан), коли її лексичний склад постійно поповнюється запозиченими словами, існує необхідність ретельно проаналізувати джерела, шляхи та способи запозичення, а також з'ясувати необхідність та перспективність функціонування у мові. Адже надмірне захоплення запозиченою лексикою веде до "засмічування" мови, до нівелювання її національних рис [4]. Процеси, які змінюють семантичний статус лексичної одиниці (при збереженні її плану вираження): *garage* (*musique house appréciée à New York, qui doit son nom au club Paradise Garage*), *compilation* (*disque qui peut rassembler plusieurs artistes autour d'un thème ou d'un courant musical*), *pirate informatique* (*hacker*), *souris et mulot* (*d'ordinateur*), *renseigner* (*compléter un formulaire*), *une icône* (*symbole graphique affiché sur l'écran*), *la Toile* (*réseau Internet, le Web*), *une économie parallèle* (*qui existe, s'exerce en même temps qu'autre chose, mais en dehors d'un cadre légal ou officiel*) [5].

У рамках інноваційних процесів, що змінюють семантику лексичної одиниці, варто зазначити те, що більшість французьких лінгвістів [Рондо Г. 1981; Сажер Ж.-К. 1990; Дюбюк Р. 1992; Рей А. 1997; Рош С. 1999; Саблероль Ж.Ф. 2003] виокремлює **семантичні інновації** в окрему категорію. Цікавим, на наш погляд, нам видається міркування Л. Гільбера, який називає **семантичною неологією** будь-яку зміну значення, яка відбувається в одному з трьох позначуваних аспектів лексеми без будь-якої зміни позначуваного (зміна форми), і виокремлює три форми семантично неології: 1) зміна групи сем, що відносяться до однієї лексеми шляхом метафори, метонімії, порівняння тощо; 2) конверсія (модель "*belle > les belles*" тягне за собою семантичну зміну, тобто, несе дещо більше, аніж перехід з однієї граматичної категорії в іншу); 3) соціологічна форма семантичної неології: переміщення слів з однієї сфери використання в іншу [6: 21-23].

Деякі дослідники відносять до семантичних інновацій різного виду запозичення. А. В. Волостних відзначає, що "семантичні рекламні неологізми, як показало дослідження, представлені, передусім, запозиченнями з різних мов". Як приклад наводяться такі лексеми, як: *club*, *schorl*, *flanelle*, *pull-over*, *cellophane*, *star*, *catch* [7: 56]. На наш погляд, в рамках даної групи можливе вивчення лише так званих "внутрішніх запозичень". Запозичення з інших мов складають окрему групу і повинні бути розглянуті з інших позицій. Звичайно, ми також ведемо мову про запозичення, аналізуючи семантичну еволюцію слів, коли слово ввійшло у мову і закріпилося в одному значенні, а на сучасному етапі воно набуло нового значення. Наприклад, англійське слово *icon* ввійшло до вжитку у французькій мові в 1970 році як *un icône* зі значенням "*Signe qui ressemble à ce qu'il désigne, à son référent (didact.)*" – знак, символ; в 90-х роках воно набуло нового значення – "ярлик" (*une icône: symbole graphique affiché sur un écran d'ordinateur, qui représente et permet d'activer une fonction du logiciel (inform)*). В новому значенні дана лексема вживається як іменник жіночого роду [5].

Загалом, зміни формального статусу наявної лексичної одиниці, тобто її плану вираження не супроводжуються кардинальними змінами в її значенні. Формальні зміни здійснюються шляхом: 1) заміни номінативного словосполучення запозиченим словом, наприклад, *home des neiges* – *yéti m*, *presse quotidienne populaire* – *tabloid m*, *bras de fer* – *armwrestling m*; 2) заміни слова синонімічним дублетом.: *office de brokers* – *office de courtiers*; *spécialiste du marché* – *spécialiste marketing*.

Описані зміни лексичних одиниць в системно-семасіологічному плані дає підстави вважати, що інновації можуть виникати в результаті процесу трансформації, який веде до модифікації існуючих лексичних одиниць у формальному і/чи змістовому плані. Інновації такого типу можна визначити як **модифікаційні** [2]. Зазначимо, що прояв інноваційного процесу в соціолінгвістичному плані пов'язаний зі змінами в статусі лексичних одиниць: 1) у сфері їхнього використання: повернення маловживаних або застарілих слів з пасивного словника в активний (*areligieux adj*, *présentement adv*, *plaisant adj*, *connecter*, *ménager*, *couleurs n.f.pl.*), а також відхід лексичних одиниць в пасивний словник (*gasconisme m*, *système m téléphonique*); 2) у сфері їхнього розповсюдження: перехід лексичних одиниць з лексики обмеженого використання в лексику необмеженого вжитку, наприклад: *scanner*, *modulateur* (з інформатики), *skating*, *canyoning* (зі спортивної термінології); 3) у сфері їхньої реалізації у мовленні: перехід лексичних одиниць з однієї сфери спілкування в іншу, наприклад, книжне слово *choix* в контексті "*C'est une réflexion que je mène depuis des semaines. Des élus sont venus me voir, je les ai écoutés et à un moment, j'ai pris ma décision au bout de quelques semaines. Elle n'était pas facile. C'est un choix de passion, pas de carrière, l'appel de Paris est irrésistible*", *a-t-elle expliqué*" [8].

Таким чином, зміни в статусі лексичних одиниць в соціолінгвістичному плані є результатом інноваційних процесів переходу існуючих лексичних одиниць з одного лексичного пласта в інший в межах кожної зі вказаних сфер. В результаті цього вони набувають нових ознак, орієнтованих на пристосування до специфічних

умов нової ділянки відповідної сфери. Отже, лексико-фразеологічні інновації з'являються в низці традиційних неогенних сфер (в політиці і ідеології, правознавстві, фінансовій політиці, виробництві, у сфері технічного устаткування, в розробці сучасних комп'ютерних технологій, у товаровиробництві, в дослідженні океану та надр Землі, освоєнні космічного простору, культурі, науці, освіті, охороні здоров'я, мистецтві, спорті, моді та інш.) під впливом декількох чинників, серед яких найбільш значимими є закон економії, закон аналогії, закон диференціації, а також тенденція до експресивності у вираженні мовних значень. Зміни системно-семантичних ознак наявних лексичних одиниць відбуваються шляхом їхніх семантичних і формальних перетворень, в результаті яких виникають модифіковані лексичні одиниці (модифіковані інновації).

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Ремчукова Е. Н. Креативный потенциал русской грамматики / Е. Н. Ремчукова. – М. : Изд-во РУДН, 2005. – 329 с.
2. Гочев Г. Н. К вопросу о неологических процессах в современной русской лексике [Электронный ресурс] / Г. Н. Гочев // Мир русского слова и русское слово в мире. – Режим доступа : http://conf.stavsu.ru/_WordDocs/781.doc.
3. Карпіловська Євгенія. Інновації в сучасній українській мові : чинники появи та тенденції усталення / Є. Карпіловська // Rocznik Slawistyczny. – Wrocław, 2009. – Т. LVIII. – S. 47–66.
4. Щербак Е. Н. Инновационные процессы в лексике современного русского языка [Электронный ресурс] / Е. Н. Щербак. – Режим доступа : <http://rudocs.exdat.com/docs/index-7177.html?page=61>.
5. Le nouveau Petit Robert 2009. Dictionnaire multimédia [Электронный ресурс]. – CD-ROM PC.
6. Gilbert L. Théorie du néologisme / L. Guilbert // Cahiers de l'Association internationale des études francaises, 1973. – Volume 25. – N 1. – P. 9–29.
7. Волостных А. В. Функции неологизмов в рекламном тексте: на материале русского и французского языков : дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 "Теория языка" / А. В. Волостных. – Тамбов, 2005. – 135 с.
8. Europe 1, le 24 février 2013 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.europe1.fr/Politique/NKM-Paris-c-est-un-choix-de-passion-1426365/>.

REFERENCES (TRANSLATED & TRANSLITERATED)

1. Remchukova E. N. Kreativnyi potentsial russkoy grammatiki [Creative Potential of Russian Grammar] / E. N. Remchukova. – М. : Izd-vo RUDN, 2005. – 329 s.
2. Gochev G. N. K voprosu o neologicheskikh protsesah v sovremennoy russkoy leksike [On the Issue of Neology Processes in Modern Russian Vocabulary] [Elektronnyi resurs] / G. N. Gochev // Mir russkogo slova i ruskoye slovo v mire [The World of the Russian Word and the Russian Word in the World]. – Rezhym dostupu : http://conf.stavsu.ru/_WordDocs/781.doc.
3. Karpilovska E. Innovatsii v suchasniy ukrayinskiy movi : chynnyky poyavy ta tendentsii ustalennya [Innovations in the Modern Ukrainian Language : Appearance Factors and Adaptation Tendencies] / E. Karpilovska // Rocznik Slawistyczny [Rocznik Slawistyczny]. – Wrocław, 2009. – Т. LVIII. – S. 47–66.
4. Scherbak E. N. Innovatsionnye protsessy v leksike sovremennogo russkogo yazyka [Innovation Processes in the the modern Russian Language Vocabulary] [Elektronnyi resurs] / E. N. Scherbak. – Rezhym dostupu : <http://rudocs.exdat.com/docs/index-7177.html?page=61>
5. Le nouveau Petit Robert 2009. Dictionnaire multimédia [Elektronnyi resurs] . – CD-RO M PC.
6. Gilbert L. Théorie du néologisme / L. Guilbert // Cahiers de l'Association internationale des études francaises, 1973. – Volume 25. – N 1. – P. 9–29.
7. Volostnyh A. V. Funkzii neologizmov v reklamnon tekste : na materiale russkogo i franzuzskogo yazykov : dissert. kand. filol. nauk [Functions of Neologisms in Publicity Text : on Russian and French Languages Materials] / A. V. Volostnyh. – Тамбов, 2005. – 135 s.
8. Europe 1, le 24 février 2013 [Elektronnyi resurs]. – Rezhym dostupu : <http://www.europe1.fr/Politique/NKM-Paris-c-est-un-choix-de-passion-1426365/>.

Матеріал надійшов до редакції 27.03. 2013 р.

Kosovych O. V. Innovatsionnaya paradigma razvitiya leksicheskogo sostava frantsuzskogo yazyka.

В данній статтє рєчь идєт об особєнностях инновационных процессов в лексической системе французского языка. Выделяются признаки, по которым различаются инновации в языке. Указывается ключевое понятие и ключевое слово неологических процессов. Автором подчеркивается тот факт, что проявление инновационного процесса в социолингвистическом плане связан с изменениями в статусе лексических единиц. Инновационный процесс изменяет системно-семантические и социолингвистические признаки существующих лексем.

Kosovych O. V. Innovational Paradigm of the French Language Vocabulary Development.

The article deals with peculiarities of innovational processes in the lexical system of the French language. The criteria of innovations difference are distinguished. The key notion and key word of neologizing processes are pointed out. The following fact is emphasized by author: innovational process manifestation in the sociolinguistic aspect is connected with lexical units status changes. The innovational process changes system, semantic, social and linguistic criteria of lexemes being in the language. System and semantic criteria changes of lexical units are the result of their semantic and formal transformations that cause modified lexical units (modified innovations) appearance.

ЗМІСТ

| | |
|--|-----------|
| ПЕДАГОГІЧНІ НАУКИ..... | 3 |
| В. Ю. Підгурська. Педагогічна практика як важлива передумова становлення майбутнього вчителя-класовода..... | 3 |
| С. В. Роман. Дослідження концептуальних основ формування еколого-гуманістичних цінностей школярів..... | 9 |
| К. І. Шихненко. Наукові засади формування теорії освітніх змін у педагогічній думці розвинених англomовних країн (кінець ХХ ст. – початок ХХІ ст.)..... | 14 |
| ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ..... | 21 |
| Р. І. Дудок. Контекстні та інтегральні індикатори у трактуванні значення..... | 21 |
| Н. Б. Іваницька. Дієслівна реалізація мікрокатегорії "відношення – холо-партитивні відношення" в українській та англійській мовах..... | 24 |
| Р. С. Помірко, С. В. Кіпень. Варіативність мовної гри у синтаксичних конструкціях (на матеріалі <i>Lolspeak</i>)..... | 29 |
| О. Ю. Андрушенко. Теорія інформаційної структури речення: проблеми та перспективи сучасного розвитку..... | 33 |
| Н.І. Астрахан. "Добра людина із Сичуані" Б. Брехта: досвід інтерпретації..... | 38 |
| С. С. Баланюк. Сполучуваність англійських прикметників зі значенням "особливий" з класами іменників..... | 43 |
| Я. В. Бечко. Аспекти внутрішньої форми фразеологізмів з ключовою лексемою англ. <i>fire</i> | 48 |
| В. Б. Великорода, Л. Р. Небелюк. Концептуальні характеристики евфемізмів на позначення негативних дій політиків..... | 51 |
| Н. К. Войцехівська. Примирення як спосіб подолання конфліктної мовленнєвої взаємодії..... | 55 |
| Т. О. Гарасим. Творчість Н. Макдонелла у літературно-критичному дискурсі США..... | 59 |
| О. Л. Гармаш. Актуалізація трансдисциплінарності когнітивної лінгвістики як умова підвищення її експланаторності..... | 63 |
| Н. В. Гладка. Трансформація образу Нарциса та нарцисизму в французькій літературі кінця ХІХ – початку ХХ століття..... | 67 |
| О. В. Ємець. Стилiстичні критерії дослідження прагматики художнього тексту..... | 70 |
| О. О. Жихарєва. Екологічний дискурс: культурологічний підхід..... | 74 |
| Л. П. Калитюк. Питальне речення з підрядним порівняльним та причиновим в англійській мові ХІІ-ХVІІ ст..... | 78 |
| Т. П. Ковальова. Ціннісна структура сучасного політичного дискурсу (на матеріалі слоганів німецької політичної реклами)..... | 81 |
| Р. С. Колесник. Особливості відтворення ефекту комічного у поезії (на прикладі фонетичної поезії Герхарда Рюма)..... | 87 |
| З. М. Корнєва, О. В. Вашило. Засоби творення конденсованих структур в англійських науково-технічних текстах та їх переклад українською..... | 90 |
| О. В. Косович. Інноваційна парадигма розвитку лексичного складу французької мови..... | 94 |
| Г. А. Кришталюк. Когнітивне пояснення виявів англomовного заперечення..... | 97 |
| М. З. Кузів. Деякі структурно-семантичні особливості німецьких економічних термінів..... | 103 |
| Н. В. Кучумова. Структурні особливості полікомпонентних термінів-словосполучень в англomовній фармацевтичній термінології..... | 106 |
| Е. Ф. Маліновський. Загально-дискурсивні функції простого контактного повтору..... | 110 |
| Т. О. Мизин. Вербалізація концепту <i>weather</i> / погода в англійській та українській мовних картинах світу..... | 115 |

| | |
|---|-----|
| О. В. Мосієнко. <i>Неозначені номінативно-референційні одиниці як засоби представлення референтів у перспективі учасників подій</i> | 119 |
| Ю. М. Нідзельська. <i>Рабин: лінгвокогнітивний аналіз поняття через призму сучасної англійської мови</i> | 123 |
| Л. В. Нуждак. <i>Лінгвокультурологічні дослідження українських омонімів</i> | 127 |
| Л. П. Поліщук. <i>Основні аспекти професійної підготовки майбутніх перекладачів у вітчизняних вищих навчальних закладах</i> | 130 |
| Н. М. Рудницька. <i>Самоцензура перекладача</i> | 134 |
| В. В. Соколов. <i>Типологічний аналіз медичної картини світу англомовних соціумів</i> | 138 |
| С. Ф. Соколовська. <i>Структурні й композиційні особливості повтору в п'єсах Б. Брехта</i> | 142 |
| О. В. Татаровська. <i>Прагматичний характер одиниць-компонентів заперечної інтенсифікації</i> | 146 |
| Л. А. Кухар. <i>Способи формування стилістичної значущості субстантивних композитів німецької мови</i> | 151 |
| Л. В. Сергієнко. <i>Деякі аспекти аргументації в текстах проспектів емісії цінних паперів</i> | 155 |
| О. Р. Бурдейна. <i>Компаративні моделі концепту INSULARITY</i> | 159 |
| Л. Б. Гречина. <i>Переклад і його роль в контексті розвитку цивілізації</i> | 162 |
| Н. М. Григорів. <i>Методика дослідження мовних одиниць міфологічного орієнтованого дискурсу</i> | 166 |
| М. В. Заповловський. <i>Лінгвостатистичний аналіз біблійних інакомовлень у сучасній німецькомовній публіцистиці</i> | 169 |
| І. О. Малярєнко. <i>Фітоніми на позначення архетипних образів духовного світу австралійських аборигенів в поетичних текстах</i> | 174 |
| Т. С. Михасів. <i>Образ поета в художній картині світу Уолта Уїтмена</i> | 179 |
| Л. П. Помігуєва. <i>Термінологічна деривація в науково-технічній сфері англійської мови</i> | 183 |
| Р. Є. Синдега. <i>Термін як основний елемент термінознавчих та дискурснознавчих досліджень з проблем комп'ютерних наук та інформаційних технологій</i> | 186 |
| Я. С. Снісаренко. <i>Зіставний аналіз лексико-семантичного поля "Економіка" у складі суспільно-політичної лексики української та англійської мов</i> | 189 |
| О. Л. Балацька. <i>Наукова критика як дискурсивний феномен</i> | 193 |
| Т. Є. Бублик. <i>Фреймове представлення концептів PROGRAMMING та BELIEF у медитативних притчах Е. де Мелло</i> | 197 |
| К. В. Дюжева. <i>Стильові особливості лірики Ліни Костенко</i> | 201 |
| Г. Д. Заньковська. <i>Вербалізація концепту КОНФЛІКТ (на матеріалі сучасного політичного дискурсу)</i> | 204 |
| С. О. Крацило. <i>Фразеологічні засоби вербалізації концепту MARRIAGE в англійській мові</i> | 208 |
| О. Т. Кундис. <i>Порівняльна характеристика номінативних речень в італійській та українській мовах</i> | 212 |
| Н. А. Матківська. <i>Міжкультурний аспект перекладу</i> | 216 |
| М. Я. Саламаха. <i>Антонімія у парадигматичних відношеннях англомовної термінології сфери охорони довкілля</i> | 220 |
| В. В. Солоний. <i>Проблема лінгвістичної та позалінгвістичної презентації концептів у художньому дискурсі</i> | 224 |
| А. В. Хороз. <i>Стратегії моделювання текстового світу антиутопії у творах Е. Берджеса й Дж. Оруела</i> | 230 |
| В. І. Юшкевич. <i>Змістовий потенціал макротемати ФІНАНСИ в англомовному діловому дискурсі</i> | 235 |

Журнал "Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка"
внесено до переліку наукових фахових видань України,
в яких можуть публікуватися результати дисертаційних робіт
на здобуття наукових ступенів доктора і кандидата наук:
з філософії – постанова ВАКУ № 1-05/3 від 14 квітня 2010 р.;
з педагогіки – постанова ВАКУ № 1-05/4 від 26 травня 2010 р.;
з філології – постанова ВАКУ № 1-05/5 від 1 липня 2010 р.